

Василий Долгополов

Переводы на русский язык позднеантичных и средневековых текстов, впервые опубликованные в 2016–2017 годах

В настоящий список включены новые переводы текстов, созданных в период со второй половины IV (эпохи Отцов Церкви) до середины XVII в. (времени окончания Тридцатилетней войны) в Западной Европе¹ и Византии. Список составляют переводы, выполненные с языка оригинала и впервые опубликованные в 2016 и 2017 гг.²

При составлении данного перечня мы придерживались жанрового принципа классификации источников. В него вошли исторические нарративы, нормативные источники и частноправовые акты, письма и послания, ученые труды и богословские тексты, а также памятники позднеантичной и средневековой литературы. В ряде разделов для удобства мы ввели разделение по странам. Такой подход позволяет сопоставить источники из разных стран, тем самым способствуя развитию исторической компаративистики. Междисциплинарный подход также был учтен при составлении этого списка: в него вошли переводы, сделанные ведущими историками, филологами, богословами и философами, что поможет ввести в более широкий научный оборот тексты, ранее часто использовавшиеся сугубо в исторических, литературоведческих, теологических и философских работах.

1. В список попали переводы средневековой еврейской поэзии, выполненные Ханом Дашевским (все авторы жили в Испании или Италии), но не включен перевод «Книги верований и мнений» Саады Гаона (жившего в Египте и Багдаде).

2. Издания, у которых в выходных данных указан 2018 г., фактически вышли в конце 2017 г.

1. Исторические нарративы

1.1. Англия

1. *Андре Бернар*. История жизни и достижений Генриха VII / пер. с лат. Д. В. Кирюхина. Москва; Санкт-Петербург: Центр гуманитарных инициатив, 2017.

1.2. Ирландия

2. Гибель Ниалла Девяти Заложников / пер. с древнеирл. и коммент. Н. Ю. Живловой // Труды кафедры древних языков. Вып. 4. Москва: Индрик, 2016. С. 276–287. (Труды исторического факультета МГУ; Серия 3. Instrumenta studiorum). (Далее — Труды кафедры древних языков).
3. Оправдания дочери Гулиде / предисл., пер. с древнеирл. и примеч. Т. А. Михайловой // Атлантика: Записки по исторической поэтике. 2017. Т. 14. С. 111–123.
4. Плавание Снедгуса и Мак Риагла / предисл., пер. с древнеирл. и примеч. Т. А. Михайловой, Т. В. Шингуровой // Атлантика: Записки по исторической поэтике. 2016. Т. 13. С. 161–169.
5. Плавание Уа Корра / предисл., пер. с древнеирл. и примеч. Т. А. Михайловой, А. М. Рудычевой // Атлантика: Записки по исторической поэтике. 2016. Т. 13. С. 134–147.
6. Поход трех Колл / предисл., пер. с древнеирл. и примеч. К. М. Борисовой [Электронный ресурс] // Vox medii aevi. 2017. Vol. 1(1). С. 237–241. URL: <http://voxmediiaevis.com/vol-1-borisova>

1.3. Испания

7. Большая хроника Альфонсо XI: Книга 1 (избранные фрагменты) / пер. со старокаст. О. В. Аурова, С. А. Александренко [Электронный ресурс] // Valla. 2017. Т. 3. №4. С. 83–106. URL: <http://vallajournal.com/journal/index.php/valla/article/view/124>
8. Из «Истории Испании» («Первой всеобщей хроники», 1272). Битва при Лас-Навас-де-Толоса / пер. со старокаст. О. В. Аурова [Электронный ресурс] // Valla. 2016. Т. 2. №2. С. 82–107. URL: <http://vallajournal.com/journal/index.php/valla/article/view/53>

1.4. Скандинавия

9. Выдержки из алфавитного указателя к латинскому изданию «Географии» Клавдия Птолемея / пер. с лат. А. Ю. Чернова, И. И. Аникьева, примеч. С. Ю. Агишева, А. Ю. Чернова // Не только саги...: ранняя история Норвегии в средневековых памятниках / сост. и общ. ред. С. Ю. Агишев; вступ. ст. и примеч. С. Ю. Агишева, И. И. Аникьева, П. В. Лапо, А. Ю. Чернова; науч. ред. пер. А. В. Белоусов, Т. Л. Шенявская; пер. с греч. А. Ю. Чернова; пер. с лат. И. И. Аникьева, С. Ю. Агишева, П. В. Лапо, А. Ю. Чернова; пер. с древнеисл. и дат. С. Ю. Агишева. Санкт-Петербург: Наука, 2017. С. 430–435. (Далее — Не только саги...).
10. Исландские пряди / пер. с древнеисл. Е. А. Гуревич, М. И. Стеблин-Каменского, О. А. Смирницкой; под ред. О. А. Смирницкой. Москва: Наука, 2016.
11. История Норвегии / пер. с лат. С. Ю. Агишева, И. И. Аникьева; примеч. С. Ю. Агишева // Не только саги... С. 126–178.
12. История похода датчан в Иерусалим / пер. с лат. И. И. Аникьева; примеч. С. Ю. Агишева, И. И. Аникьева, П. В. Лапо // Не только саги... С. 363–400.

13. Книга о взятии земли / пер. с древнеисл. И. Б. Губанова // Губанов И. Б. Исландские родовые саги как источник по истории культуры и общества Древней Скандинавии. Исследование, тексты и переводы. Санкт-Петербург: Музей антропологии и этнографии РАН, 2016. С. 190. (Далее — Губанов И. Б. Исландские родовые саги).
14. *Ласкарь Канан*. Перипл Балтики / пер. с греч. А. Ю. Чернова, И. И. Аникьева, примеч. А. Ю. Чернова // Не только саги... С. 412–418.
15. Обзор саг о норвежских королях / пер. с древненорв. и примеч. С. Ю. Агишева // Не только саги... С. 187–251.
16. Описание Готии, Швеции и Норвегии / пер. с лат. А. Ю. Чернова, И. И. Аникьева; примеч. А. Ю. Чернова // Не только саги... С. 422–426.
17. Пробуждающая голод / пер. с древнеисланд. и коммент. диакона О. Дубровина, под ред. Н. Ю. Гвоздецкой // CURSOR MUNDI: Человек Античности, Средневековья и Возрождения. 2016. Вып. 8. С. 95–108.
18. Прорицание вёльвы / пер. с древнеисл. И. Б. Губанова // Губанов И. Б. Исландские родовые саги. С. 207–208.
19. Сага о Магнусе Добром. Откровенные Висы скальда Сигвата, сына Торда / пер. с древнеисл. И. Б. Губанова // Губанов И. Б. Исландские родовые саги. С. 117–118.
20. Сага о Ньяле / пер. с древнеисл. И. Б. Губанова // Губанов И. Б. Исландские родовые саги. С. 164–166, 172–174, 175–190.
21. Сага об Эгиле / пер. с древнеисл. И. Б. Губанова // Губанов И. Б. Исландские родовые саги. С. 211–213.
22. *Саксон Грамматик*. Деяния данов. Книги I–XVI / пер. с лат. А. С. Досаева; под ред. И. А. Настенко. Москва: Русская панорама; СПСЛ, 2017. Т. 1–2.
23. Фарерская баллада о Сигурде / пер. с древнеисл. И. Б. Губанова // Губанов И. Б. Исландские родовые саги. С. 175.

24. *Эйвинд Погубитель Скальдов*. Перечень Халейгов (древнеисл. текст и русский перевод) / пер. и примеч. С. Ю. Агишева // Не только саги... С. 85–108.

1.5. Государства крестоносцев на Востоке

25. *Бальдрик Дольский*. Иерусалимская история (пролог и начало первой книги) / пер. с лат. и примеч. Е. А. Хвалькова [Электронный ресурс] // Vox medii aevi. 2017. Vol. 1(1). С. 256–272. URL: <http://voxmediiaevi.com/vol-1-khvalkov>

2. Акты, законы, завещания и финансовые документы

2.1. Нормативные памятники

26. Byzantinorossica III. Свод византийских актовых свидетельств о Руси (византийские акты X–XIII в.) / сост. М. В. Бибииков. Москва: Языки русской культуры, 2017.
27. Акты Второго Никейского (Седьмого Вселенского) собора (787 г.). Новое издание с полемическими выдержками из Libri Carolini, впервые публикуемыми на русском языке / подг. Е. В. Фирсов. Санкт-Петербург: Нестор-История, 2016.
28. Закон фризов (Lex Frisionum) / пер. с лат. и коммент. Г. И. Борисова // Средние века. 2017. Вып. 78(4). С. 13–48.
29. Кодекс Феодосия. Книга XVI. 2. 25–47; 3. 1–2 / пер. с лат. и коммент. Е. В. Сильвестровой // Вестник древней истории. 2017. № 2 (77). С. 511–522.
30. Кодекс Юстиниана о налоговом праве. Книга 10, титулы 22–30 / пер. с лат., подг. лат. текста, введ. и коммент. Л. Л. Кофанова // Древнее право: Научно-практический журнал. 2017. №1(35). С. 202–224.

31. Кодекс Юстиниана об адвокатах / пер. с лат. Е. В. Ляпустиной, Л. Л. Кофанова и др.; подг. лат. текста, введ. и коммент. и ред. Л. Л. Кофанова // Древнее право: Научно-практический журнал. 2016. №2(34). С. 218–275.
32. Ландслаг Магнуса Эрикссона (по московскому списку) / пер. со швед. А. Д. Щеглова // Шведские средневековые законы: рукописи в Москве и Санкт-Петербурге / вступ. ст., публ. текстов и пер. А. Д. Щеглова. Москва: Институт всеобщей истории РАН, 2016. С. 40–80. (Далее — Шведские средневековые законы).
33. Ландслаг Магнуса Эрикссона (по Санкт-Петербургскому списку) / пер. со швед. А. Д. Щеглова // Шведские средневековые законы. С. 81–105.
34. Обязательства и иски в Кодексе Юстиниана (С. 4.10–28) / пер., введ. и коммент. А. Н. Гужвы; подг. лат. текста и ред. Л. Л. Кофанова // Древнее право: Научно-практический журнал. 2016. №1(33). С. 210–287.
35. Судебник Этельберга: Статьи о телесных повреждениях / пер. с древнеангл. М. В. Елиферовой [Электронный ресурс] // Valla. 2016. Т. 2. №3. С. 92–97. URL: <http://vallajournal.com/journal/index.php/valla/article/view/64>
36. Упландслаг. Церковный раздел (по московскому списку) / пер. со швед. А. Д. Щеглова // Шведские средневековые законы. С. 106–173.
37. Упландслаг. Церковный раздел (по Санкт-Петербургскому списку) / пер. со швед. А. Д. Щеглова // Шведские средневековые законы. С. 174–226.

2.2. Документы

38. Завещания горожан / пер. с англ. Т. В. Мосолкиной // Мосолкина Т. В. Социальная история Англии XIV–XVII вв. Москва; Санкт-Петербург: Центр гуманитарных инициатив, 2017. С. 381–394.

39. Неизвестные письма и документы Генриха IV Французского из архивных собраний Санкт-Петербурга и Москвы (1577–1609). Часть первая. Религиозные войны (1577–1594) / пер. с франц. Л. Ангара, В. В. Шишкина, Е. С. Герасимовой // *Proslogion*. 2016. Т. 3(1). С. 267–292.
40. Неизвестные письма и документы Генриха IV Французского из архивных собраний Санкт-Петербурга и Москвы (1577–1609). Часть вторая. Религиозный мир (1598–1608) (продолжение) / пер. с франц. Л. Ангара, В. В. Шишкина, Е. С. Герасимовой // *Proslogion*. 2017. Т. 3(2). С. 216–234.
41. Отчет Рено де Сент-Бева о расходах по командировке в Лион (февраль–март 1313 г.) / предисл., ориг., пер. с старофранц. Т. П. Вороновой, В. В. Шишкина // *Proslogion*. 2016. Т. 2. С. 342–360.
42. Письма и грамоты немецких территориальных государей XVI в. из коллекции 25 «Германия. Акты и письма феодальных владетелей XIV–XIX вв.» Научно исторического фонда Архива СПбИИ РАН // Таценко Т. Н. Немецкие территориальные государства XVI в. в документах Научно-исторического архива Санкт-Петербургского института истории РАН: Исследования и материалы. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 2017. С. 170–403.

3. Эпистолярные источники

43. *[Браулион Сарагосский]*. Переписка Браулиона Сарагосского / пер. с лат. Е. С. Марей // *Теология и политика...* С. 302–315.
44. *[Григорий Великий]*. Переписка папы Григория Великого. Избранные письма / пер. с лат. Е. С. Марей, Е. Д. Звягиной // *Теология и политика. Власть, Церковь и текст в королевствах вестготов (V — начало VIII в.): исследования, переводы* / сост. О. В. Ауров, Е. С. Марей. Москва: Дело, 2017. С. 272–297. (Далее — *Теология и политика...*).

45. *[Колумбан]*. Ideo ego dixi; para vigila: письмо св. Колумбана папе Бонифацию / публ., вступ. ст., пер. с лат. В. Н. Кривошековой // Вестник ПСТГУ. Серия 2: История. История Русской Православной Церкви. 2016. Вып. 5(72). С. 149–161.
46. *[Николай I, папа]*. Ответы Папы Николая I на вопросы болгар / пер. с лат. Н. О. Харламовой // Труды и переводы. Санкт-Петербургская духовная академия, кафедра древних языков, кафедра иностранных языков. Вып. 1: 2016–17 учебный год. С. 206–271.
47. *Петр Достопочтенный*. Письмо к Элоизе / пер. с лат. О. С. Воскобойникова // Средние века. 2016. Вып. 77(3–4). С. 53–66.
48. *Сидоний Аполлинарий*. Письмо VI.9 / пер. с лат. и коммент. Э. М. Манукяна // CURSOR MUNDI: Человек Античности, Средневековья и Возрождения. 2016. Вып. 8. С. 22–23.
49. *Сидоний Аполлинарий*. Письмо IX.11 / пер. с лат. и коммент. В. М. Тюленева и Э. М. Манукяна // CURSOR MUNDI: Человек Античности, Средневековья и Возрождения. 2016. Вып. 8. С. 24–29.
50. *Эразм Роттердамский*. Послание Серватию / пер. с лат. и коммент. Л. В. Софроновой // Искусство и культура Европы эпохи Возрождения и раннего Нового времени: Сборник трудов в честь Всеволода Матвеевича Володарского. Москва; Санкт-Петербург: Центр гуманитарных инициатив, 2016. С. 23–25. (Далее — Искусство и культура Европы...).

4. Агиография

51. *Иаков Ворагинский*. Золотая легенда / пер. с лат. И. И. Аникеева, И. В. Кувшинской. Москва: Издательство францисканцев, 2017–2018. Т. 1–2.

52. *Иаков Ворагинский*. О святой Доротеи (Legenda Aurea ССХ. De Sancta Dorothea) / пер. с лат. И. В. Кувшинской // [Электронный ресурс] // Vox medii aevi. 2017. Vol. 1(1). С. 242–253. URL: <http://voxmediiaevi.com/vol-1-kuvshinskaya>
53. *Констанций Лионский*. Житие Германа, епископа Осерского. Фрагмент: §§ 9–24 / пер. с лат. и коммент. А. А. Бабиной; под. ред. В. М. Тюленева // CURSOR MUNDI: Человек Античности, Средневековья и Возрождения. 2016. Вып. 8. С. 46–58.
54. «Поэма о св. Киприане» императрицы Евдокии / пер. с греч., вступ. ст. и коммент. Т. Л. Александровой // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. Вып. 2(47). 2016. С. 93–132.
55. Ранние мученичества. Переводы, комментарии, исследования / пер. с греч. и лат., коммент., вступ. ст., прилож. и общ. ред. А. Д. Пантелеева. Санкт-Петербург: Гуманитарная Академия, 2017.
56. *Сисебут*. Житие и мученичество святого Дезидерия / пер. с лат. О. В. Аурова, К. А. Смыковской // Теология и политика... С. 321–330.
57. *Феликс Толедский*. Краткое жизнеописание Юлиана Толедского / пер. с лат. О. В. Аурова // Теология и политика... С. 336–341.

5. Ученые труды. Дидактическая литература

5.1. Позднеантичные и раннесредневековые произведения

58. *Августин*. Шесть книг о музыке / пер. с лат., коммент. и исслед. Е. М. Двоскиной. Москва: Московская консерватория, 2017.

59. *Алкуин. Задачи для изострения юношеских умов* / пер. с лат. М. Р. Ненароковой // *Возлюблю слово как ближнего: Учебный текст в позднюю Античность и раннее Средневековье: исследование состава школьного канона III–XI вв.* Москва: Индрик, 2017. С. 778–795. (Далее — *Возлюблю слово как ближнего...*).
60. *Алкуин. Энхиридион, или О грамматике* / пер. с лат. Д. С. Боровкова (под ред. М. Р. Ненароковой), В. О. Никишина // *Возлюблю слово как ближнего ...* С. 468–530.
61. *Англосаксонский травник (фрагменты)* / пер. с древнеангл. М. Р. Ненароковой // *Возлюблю слово как ближнего... С. 897–915.*
62. *Псевдо-Апулей Платоник. Травник (фрагменты)* / пер. с лат. М. Р. Ненароковой // *Возлюблю слово как ближнего... С. 887–896.*
63. *Беда Достопочтимый. О правописании* / пер. с лат. М. С. Петровой // *Возлюблю слово как ближнего... С. 413–425.*
64. *Бернские схолии к «Буколикам» Вергилия* / пер. с лат., коммент. М. Р. Ненароковой // *Возлюблю слово как ближнего... С. 690–702.*
65. *Диалоги из учебника Псевдо-Досифея* / пер. с лат. и греч. Н. Б. Баранниковой, В. Г. Безрогова // *Возлюблю слово как ближнего ... С. 109–188.*
66. *Донат Элий. Большая наука грамматики* / пер. с лат. М. С. Петровой // *Возлюблю слово как ближнего... С. 203–215.*
67. *Донат Элий. Краткая наука о частях речи* / пер. с лат. М. С. Петровой // *Возлюблю слово как ближнего... С. 199–202.*
68. *Донат Элий. Малая грамматика* / пер. с лат. Д. В. Бубнова // *Возлюблю слово как ближнего... С. 216–251.*

69. *Исидор Севильский*. Этимологии. Глава XIX. 1–4 / пер. с лат. и коммент. О. С. Павловой // Вестник древней истории. Вып. 1(77). 2017. С. 252–266.
70. *Кассиодор Флавий*. Виварий и «Наставления в науках божественных и светских». Предисловие, Часть первая (I–IX) / пер. с лат. П. С. Карамитти и В. М. Тюленева // Возлюблю слово как ближнего... С. 372–398.
71. *Лев Математик и Философ*. Сочинения / пер. с греч., коммент., вступ. статья Т. А. Сениной (монахини Кассии). Санкт-Петербург: Алетейя, 2017.
72. *Марциан Капелла*. Бракосочетание Филологии и Меркурия. Кн. 1 / пер., коммент. Ю. А. Шахова // Возлюблю слово как ближнего... С. 262–283.
73. *Марциан Капелла*. Бракосочетание Филологии и Меркурия. Книга первая / пер. с лат., коммент. Ю. А. Шахова // Аристей. Aristeas: вестник классической филологии и античной истории. 2016. Т. 13. С. 103–126.
74. *Марциан Капелла*. Бракосочетание Филологии и Меркурия. Книга вторая / пер. с лат., коммент. Ю. А. Шахова // Аристей. Aristeas: вестник классической филологии и античной истории. 2017. Т. 15. С. 135–160.
75. *Марциан Капелла*. Кн. 3. О грамматике / пер. с лат., вступ. ст. и коммент. В. М. Тюленева // Возлюблю слово как ближнего... С. 284–337.
76. *Марциан Капелла*. Бракосочетание Филологии и Меркурия. Книга седьмая «Об арифметике» / пер. с лат. Ю. А. Шахова // Возлюблю слово как ближнего... С. 743–767.
77. *Ноткер*. Комментарии к «Утешению философией» Боэция / пер. с лат., вступ. ст., коммент. Н. А. Ганиной // Возлюблю слово как ближнего... С. 719–735.
78. *Сулейман, епископ Газский*. Человек как микрокосм / пер. с араб. и коммент. прот. О. Давыденкова // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. Вып. 4(49). 2016. С. 122–128.

79. «Целебные снадобья» (фрагменты) / пер. с древнеангл. М. Р. Ненароковой // Возлюблю слово как ближнего... С. 916–923.
80. *Эльфрик Бата*. Англосаксонские беседы. Фрагменты / пер. с лат. и коммент. М. Р. Ненароковой // CURSOR MUNDI: Человек Античности, Средневековья и Возрождения. 2016. Вып. 8. С. 145–155.
81. *Эльфрик Бата*. Более трудные беседы Эльфрика Баты / пер. с лат. М. Р. Ненароковой // Возлюблю слово как ближнего... С. 670–676.
82. *Эльфрик Бата*. Латинские беседы / пер. с лат. М. Р. Ненароковой // Возлюблю слово как ближнего... С. 626–669.
83. *Эннодий*. Благодарность грамматике за прекрасно произнесенную речь Парфением / пер. с лат. и коммент. В. М. Тюленева // CURSOR MUNDI: Человек Античности, Средневековья и Возрождения. 2016. Вып. 8. С. 37–40.

5.2. Развитое Средневековье

84. *Алан Лилльский*. Плач Природы / пер. с лат. Р. Л. Шмаракова // Шартрская школа / пер. с лат. и примеч. О. С. Воскобойникова, Р. Л. Шмаракова, П. В. Соколова; сост. и вступ. ст. О. С. Воскобойникова. Москва: Наука, 2018. С. 229–292. (Далее — Шартрская школа).
85. *Бернард Клервосский*. О размышлении / пер. с лат. Ю. Куркиной под науч. ред. о. Мариано Хосе Седано Сьерра СМФ. Москва: Издательство францисканцев, 2017.
86. *Бернард Сильвестр*. Астролог / пер. с лат. Р. Л. Шмаракова // Шартрская школа. С. 134–154.
87. *Бернард Сильвестр*. Комментарий на первые шесть книг «Энеиды» / пер. с лат. Р. Л. Шмаракова // Шартрская школа. С. 155–228.

88. *Бернард Сильвестр*. Космография / пер. с лат. О. С. Воскобойникова // Шартрская школа. С. 84–133.
89. *Гильом из Сен-Тьерри*. Заблуждения Гильома Коншского / пер. с лат. О. С. Воскобойникова // Шартрская школа. С. 293–299.
90. *Гильом Коншский*. Философия / пер. с лат. О. С. Воскобойникова // Шартрская школа. С. 7–69.
91. *Гуго Сент-Викторский*³. Дидаскаликон. Об искусстве обучения / пер. с лат. А. А. Клестова. Санкт-Петербург: Петроглиф, 2016.
92. Книга двадцати четырех философов / пер. с лат. и примеч. М. Ю. Реутина // Вопросы философии. 2016. №10. С. 186–198.
93. *Моше бен Маймон*. Письмо об астрологии / пер. с древнееврейск. О. Л. Акопяна // Средние века. Вып. 78(3). 2017. С. 100–109.
94. *Фома Аквинский*. О королевской власти к королю Кипра, или О правлении князей. Книга 1 / пер. с лат. А. В. Мареев // Социологическое обозрение. 2016. Т. 15. №2. С. 97–128.

³. Орфография переводчика сохранена.

5.3. Ренессанс и раннее Новое время

95. *Боккаччо Джованни*. Письмо 23 / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков / сост. и отв. ред. Ю. В. Иванова, М. В. Шумилин. Москва: Издательский дом «ДЕЛО» РАНХиГС, 2016. С. 359–367. (Далее — Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков).
96. *Браччолини Поджо*. Застольные беседы. Ч. III / пер. с лат. П. В. Соколова // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 23–39.
97. *Валериано Пьеро*. Иероглифика. Вступительное послание. Отрывки из «Иероглифики» / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 491–523.

98. *Валериано Пьеро*. Иероглифика, или Толкования священных письмен египтян. Посвятительное письмо сиятельному Козимо Медичи / пер. с итал. А. В. Карабыкова // Вопросы философии. 2017. №1. С. 145–153.
99. *Веттори Пьер*. Предисловие к трагедиям Эсхила / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 279–282.
100. *Гварна Андреа*. Грамматическая война, или Новый труд грамматики, изложенный сжато и с удивительным искусством (1511) / пер. с лат. С. Хауталы // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 122–138.
101. *Гвиччардини Франческо*. Заметки о делах политических и гражданских / пер. с итал. Г. Д. Муравьевой, коммент. Л. М. Брагиной. Москва: Рипол Классик, 2016.
102. *[Гегий Александр]*. «Доктринал» Александра из Вильдьё с комментариями Александра Гегия / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 161–168.
103. *[Гегий Александр]*. Инвектива Александра Гегия против модусов обозначения / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 148–160.
104. *Геснер Конрад*. Митридат / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 180–196.
105. *Кальфурний Иоанн*. Предисловие к вичентинскому изданию Катутла, Тибулла, Проперция и Сильва Станция 1481 года / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 219–223.
106. *Ламбен Дени*. Предисловие к первому изданию комментария к Горацию. Из комментария Дени Ламбена к Горацию / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 316–326.
107. *Да Леньяго Антонио*. Запись из рукописи Ратулла Parisinus lat. 14137 / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 209.

108. *Липсий Юст.* О постоянстве в дни общественных бедствий / пер. с лат. и коммент. О. Э. Новиковой // Искусство и культура Европы... С. 149–177.
109. *Де Маньялис Дзано.* Комментарий к Вергилию. Вступление / пер. с лат. М. В. Шумилина, Н. Е. Самохваловой // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 381–410.
110. *Мюре Марк-Антуан.* Предисловие к комедиям Теренция. Из комментария Мюре к Теренцию / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 248–258.
111. *Наваджеро Андреа.* Вступление к комментарию к «Метаморфозам» Овидия. Из комментария Наваджеро к «Метаморфозам» Овидия / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 234–238.
112. *Никифор Григора.* Краткое изложение гомеровского повествования о странствиях Одиссея, содержащее этическое истолкование, а также, насколько возможно, исправляющее неточности истории ради пользы читателей / пер. с греч. В. Г. Мостовой // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 331–333.
113. *Петрарка Франческо.* Заметки о I буколике Вергилия. Разные письма. Вступление к книге «Писем без имени» / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 347–359.
114. *Полициано Анджело.* Предисловие к первой центурии «Смеси». К Лоренцо Медичи. Из комментария / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 429–464.
115. *Понтано Джованни.* Акций / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 50–84
116. *Праш Иоганн Людвиг.* Послание / пер. с нем. П. А. Серковой // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 565–566.

117. *Рина Чезаре*. Иконология / пер. с ит. Н. Ю. Чаминой // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 533–540.
118. *Скалигер Иосиф Юст*. Диатриба о языках европейцев / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 196–199.
119. *Топселл Эдвард*. История четвероногих животных. Посвятительное письмо 1607 / пер. с англ. и лат. и примеч. А. В. Карабыкова // Вопросы философии. 2017. №8. С. 192–201.
120. *Филельфо Франческо*. Письмо Кириаку из Анконы / пер. с лат. М. В. Шумилина, Н. Е. Самохваловой // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 410–413.
121. *Фишарт Иоганн*. Краткое и добропольное вступительное слово о происхождении, названии и использовании эмблем или искусных украшений (Eingeblömeten Zierwercken) / пер. с лат. П. А. Серковой // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 555–560.
122. *Флорентийский аноним*. Маргинальные и интерлинарные записи из Parisinus lat. 14137 / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 209–210.
123. *Харсфедер Георг Фишер*. Искусство смыслообразов / пер. с нем. П. А. Серковой // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 560–564.
124. *Эразм Роттердамский*. Об изобилии слов и предметов. Книга 1. Гл. 10, 11, 33 / пер. с лат. С. А. Степанцова // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 86–99.
125. *Этьенн Анри*. Предисловие к трагедиям Эсхила. Примечания Анри Этьена к Эсхилу / пер. с лат. М. В. Шумилина // Науки о языке и тексте в Европе XIV–XVI веков. С. 282–296.

6. Богословские сочинения. Религиозная литература.**Библейские комментарии**

126. *Амвросий Медиоланский*. Гимны. Эпиграммы. Надписи / пер. с лат. Т. Л. Александровой // Собрание творений: на латинском и русском языках. Т. 6. Москва: Издательство ПСТГУ, 2016. С. 319–391.
127. *Амвросий Медиоланский*. О бегстве от мира / пер. с лат. Т. А. Миллер // Собрание творений: на латинском и русском языках. Т. 7. Москва: Издательство ПСТГУ, 2017. С. 417–483.
128. *Амвросий Медиоланский*. О Святом Духе / пер. с лат. иером. А. Мацегоры // Собрание творений: на латинском и русском языках. Т. 6. Москва: Издательство ПСТГУ, 2016. С. 41–281.
129. *Амвросий Медиоланский*. Об обязанностях / пер. с лат. Н. А. Федорова // Собрание творений: на латинском и русском языках. Т. 7. Москва: Издательство ПСТГУ, 2017. С. 37–391.
130. *Бонавентура*. Бревиллокий / пер. с лат. И. В. Лупандина. Москва: Издательство францисканцев, 2018.
131. *Гумберт Романский*. О проповеди креста / изд. подгот. В. Л. Портных, пер. с лат. испр. и дораб. И. А. Реморовым. Санкт-Петербург: Алетейя, 2016.
132. *Иоанн Уэльский*. Краткая беседа о мудрости святых / вступ. статья, пер. с лат. и примеч. С. А. Яцык // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2017. Т. 50. С. 119–138.
133. [*Кирилл Александрийский*]. «Толкование на Послание к евреям» свт. Кирилла Александрийского (на Евр. 1) / пер. с греч. свящ. М. Никулина // Труды и переводы. Санкт-Петербургская духовная академия, кафедра древних языков, кафедра иностранных языков. Вып. 1: 2016–17 учебный год. С. 183–205.

134. *Лотарио де Сеньи*. О ничтожестве человеческого состояния / пер. с лат. И. И. Аникьева // Polystoria. Зодчие, конунги, понтифики в средневековой Европе / отв. ред. М. А. Бойцов, О. С. Воскобойников. Москва: Издательский дом ВШЭ, 2017. С. 261–325.
135. [*Марциал Лиможский*]. Прозарий св. Марциала. Секвенции на Воскресение Господа Нашего / пер. с лат. Р. Р. Хабибулиной, предисл. М. Р. Ненароковой // CURSOR MUNDI: Человек Античности, Средневековья и Возрождения. 2016. Вып. 8. С. 156–159.
136. Мюнхенское заклинание против ночных тварей: энциклопедия средневековых суеверий / пер. со средневерхненем. Н. А. Труфановой [Электронный ресурс] // Valla. 2016. Т. 2. №1. С. 93–117. URL: <http://vallajournal.com/journal/index.php/valla/article/view/42>
137. *Петрарка Франческо*. Диалог «О религии» (1,13) из трактата «О средствах против превратностей судьбы» / пер. с лат. и коммент. Л. М. Лукьяновой // Искусство и культура Европы. С. 135–136.
138. [*Роман Сладкопевец*]. Кондак преп. Романа Сладкопевца на Благовещение Пресвятой Богородицы / пер. с греч. и коммент. прот. И. Александрова // Труды и переводы. Санкт-Петербургская духовная академия, кафедра древних языков, кафедра иностранных языков. Вып. 1: 2016–17 учебный год. С. 145–159.
139. [*Роман Сладкопевец*]. Кондак преподобного Романа Мелода (Сладкопевца) на Святую Пасху. Опыт поэтического перевода / пер. с греч. А. А. Мельникова // Труды и переводы. Санкт-Петербургская духовная академия, кафедра древних языков, кафедра иностранных языков. Вып. 1: 2016–17 учебный год. С. 172–181.
140. *Суарес Франсиско*. О речи ангелов / пер. с лат. Г. В. Вдовиной. Москва: Институт св. Фомы, 2017.

141. Сулейман, епископ Газский. О кресте / пер. с араб. и коммент. прот. О. Давыденкова // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. Вып. 4(49). 2016. С. 119–122.
142. Тиндел Уильям. Заявление Уильяма Тиндела по поводу воскресения тел в последующей жизни / пер. с англ. и коммент. Т. Г. Чугуновой // Чугунова Т. Г. Уильям Тиндел: Слово, церковь и государство в раннем английском протестантизме. Москва; Санкт-Петербург: Центр гуманитарных инициатив, 2017. С. 387–388. (Далее — Чугунова Т. Г. Уильям Тиндел...).
143. Тиндел Уильям. Послушание христианина и как христианские власти должны управлять / пер. с англ. и коммент. Т. Г. Чугуновой // Чугунова Т. Г. Уильям Тиндел... С. 389–413.
144. Тиндел Уильям. Практика папистских прелатов / пер. с англ. и коммент. Т. Г. Чугуновой // Чугунова Т. Г. Уильям Тиндел... С. 313–374.
145. Тиндел Уильям. Предисловие Уильяма Тиндела к Пятикнижию Моисея / пер. с англ. и коммент. Т. Г. Чугуновой // Чугунова Т. Г. Уильям Тиндел... С. 385–386.
146. Тиндел Уильям. Толкование первого Послания Св. Иоанна / пер. с англ. и коммент. Т. Г. Чугуновой // Чугунова Т. Г. Уильям Тиндел... С. 375–378.
147. Тиндел Уильям. Толкование V, VI, VII глав Евангелия от Матфея / пер. с англ. и коммент. Т. Г. Чугуновой // Чугунова Т. Г. Уильям Тиндел... С. 379–384.
148. Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис (Откр. 4–5) / пер. с лат. Е. В. Матеровой; коммент. А. Г. Небольсина // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. Вып. 3(48). 2016. С. 108–117; Вып. 52. 2017. С. 115–130.
149. Фома Аквинский. Дискуссионные вопросы о душе / пер. с лат. и вступ. ст. иерея Е. Шилова. Москва: Институт св. Фомы, 2017.

150. *Хильдегарда Бингенская*. Избранные песнопения из *Symphonia armonie celestium revelationum* / пер. с лат. и коммент. П. Д. Сахарова // *Одиссей. Человек в истории*. 2015–2016: Ритуалы и религиозные практики иноверцев во взаимных представлениях. Москва: Университет Дмитрия Пожарского, 2017. С. 215–231.
151. [*Целий Седулий*]. Гимн Целия Седулия: продолжение амвросианской традиции / пер. с лат. М. К. Стриевской // *Вестник ПСТГУ*. Серия 3: Филология. 2017. Вып. 51. С. 109–115.

7. Литературные памятники

7.1. Художественная литература

152. Анонимная поэма XIII века «Фаблио о стране Кокань» / пер. со старофранц. Я. Ю. Старцева [Электронный ресурс] // *Valla*. 2016. Т. 2. №6. С. 49–60. URL: <http://vallajournal.com/journal/index.php/valla/article/view/85>
153. *Арсений Монемвасийский*. Мудрейшего и ученейшего Кир Мануила Фила стихи ямбические, сочиненные для императора Михаила Палеолога об особенностях животных / пер. с лат. О. В. Смыки // *Труды кафедры древних языков*. С. 268–270.
154. *Висенте Жил*. Плач Марии Мулатки / пер. с порт. И. Н. Фещенко-Скворцовой // «Лузитанская душа». Стихи португальских поэтов XV–XX веков. Москва: Водолей, 2016.
155. *Гарен*. Про дятлу. Фаблио XIII в. / пер. Я. Ю. Старцева [Электронный ресурс] // *Valla*. 2017. Т. 3. №5. С. 101–109. URL: <http://vallajournal.com/journal/index.php/valla/article/view/133>
156. Древнеанглийская поэма «Исход». Глава V / пер. с древнеангл., коммент. М. В. Яценко // *CURSOR MUNDI: Человек Античности, Средневековья и Возрождения*. 2016. Вып. 8. С. 131–137.

157. *Дунаш Галеви бен Лабрат*. Приглашение на пир / пер. с древнеевр. Х. Дашевского // Из еврейской поэзии. Москва: Водолей, 2016. С. 9–10. (Далее — Из еврейской поэзии).
158. [*Евдокия, императрица*]. «Гомеровский центон» императрицы Евдокии / пер. с греч., примеч. Т. Л. Александровой // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2017. Т. 50. С. 73–92.
159. *Иегуда аль-Харизи*. Как свет полночный. Играет дева / пер. с древнеевр. Х. Дашевского // Из еврейской поэзии. С. 20–21.
160. *Иегуда Галеви*. Будь милосердною, газель. На расставание с любимой. Сион / пер. с древнеевр. Х. Дашевского // Из еврейской поэзии. С. 12–19.
161. *Иммануил Римский*. Мессия, поспеши. Душа моя пока еще едина / пер. с древнеевр. Х. Дашевского // Из еврейской поэзии. С. 22–23.
162. [*Комнин Алексей*]. «Музы» Алексея Комнина / пер. с греч. О. В. Смыки // Труды кафедры древних языков. С. 245–256.
163. *Лев Хиросфакт*. Сочинения / пер. с греч., коммент., вступ. ст. Т. А. Сениной (монахини Кассии). Санкт-Петербург: Алетейя, 2017.
164. *Мануил Фил*. Из стихов о животных, адресованных императору Михаилу IX Палеологу / пер. с греч. О. В. Смыки // Труды кафедры древних языков. С. 265–267.
165. *Мануил Фил*. Лев и собака / пер. с греч. О. В. Смыки // Труды кафедры древних языков. С. 277–279.
166. *Мария Французская*. Пролог. Лэ о Жимолости. Лэ о Соловье. Лэ о Слостене / пер. со старофранц. Н. М. Долгоруковой // Долгорукова Н. М. Сафо Средневековья. Мария Французская. Круг чтения и литературные принципы автора XII века. Москва: Университет Дмитрия Пожарского, 2016. С. 190–227.

167. *Пикколомини Энеа Сильвио*. История о двух влюбленных / пер. с лат. и предисл. Р. Л. Шмаракова // Носорог. 2017. №6. С. 8–63.
168. *Рауль де Удан*. Сон о Преисподней: аллегорическая поэма XIII века / пер. со старофранц. Я. Ю. Старцева [Электронный ресурс] // Valla. 2017. Т. 3. №4. С. 49–82. URL: <http://vallajournal.com/journal/index.php/valla/article/view/123>
169. *Ренар Жан*. Слово об Отражении / пер. со старофранц. П. Б. Рыжакова. Москва: Водолей, 2016.
170. *Саннадзаро Якопо*. Аркадия / пер. с итал., вступ. статья, коммент. А. Триандафилиди. Москва: Водолей, 2017.
171. *Саннадзаро Якопо*. Аркадия / пер. с итал. П. Епифанова. Санкт-Петербург: Издательство Ивана Лимбаха, 2017.
172. *Шмуэль Ганагид*. Вот минул ав... / пер. с древнеевр. Х. Дашевского // Из еврейской поэзии. С. 11.

7.2. Травелоги

173. *[Григорий Оксфордский]*. Par tibi Roma nihil. Рассказ Магистра Григория Оксфордского о чудесах города Рима / пер. с лат. И. В. Кувшинской // Аристей. Aristeas: вестник классической филологии и античной истории. 2017. Т. 15. С. 193–228.
174. *[Константин Манасси]*. Поэма Манасси Кир Константина о его поездке в Иерусалим / пер. с греч. О. В. Смыки // Аристей. Aristeas: вестник классической филологии и античной истории. 2017. Т. 15. С. 171–192.

7.3. Риторические сочинения

175. *Блоссий Эмилий Драконций*. Искупление / пер. с лат. И. М. Никольского // Аристей: Вестник классической филологии и античной истории. Т. 16. С. 73–106.

176. *Евстафий Солунский*. Слово на праздничное общедоступное угощение по случаю бракосочетания императорских детей / введение, пер. с греч., примечания Д. Е. Афиногенова // Риторика: теория, история, практика. Москва: Филоматис, 2017. С. 116–128.
177. *Николай Калликл*. На второе пришествие во дворце (как бы от лица Алексея Комнина) / пер. с греч. О. В. Смыки // Труды кафедры древних языков. С. 238.

7.4. Биографии

178. *Константин Манасси*. Жизнь Оппиана / пер. с греч. О. В. Смыки // Труды кафедры древних языков. С. 262–264.

Долгополов Василий Геннадиевич

Аспирант Института всеобщей истории РАН

nefisgon@list.ru

Переводы на русский язык позднеантичных и средневековых текстов, впервые опубликованные в 2016–2017 годах

В настоящий список включены новые переводы текстов, созданных в период со второй половины IV (эпохи Отцов Церкви) до середины XVII в. (времени окончания Тридцатилетней войны) в Западной Европе и Византии. Список составляют переводы, выполненные с языка оригинала и впервые опубликованные в 2016 и 2017 гг.

Ключевые слова: переводы позднеантичных и средневековых текстов; исторические нарративы; нормативные и частноправовые документы; эпистолярные источники; агиография; ученые труды и дидактическая литература; богословские сочинения и религиозная литература; литературные памятники.

Vasiliy Dolgoplov

Post-Graduate Student of the Institute of World History of the Russian

Academy of Sciences

nefisgon@list.ru

Russian Translations of Late Antique and Medieval Texts, First Published in 2016–2017

This list includes new translations of texts created in the period from the second half of the fourth century (the era of the Fathers of the Church) until the middle of 17th century (the time of the Thirty Years' War) in Western Europe and the Byzantine Empire.

Key words: Translations of Texts from the Late Antiquity, Middle Ages, Early Modern Period; Historical Narratives; Laws and Documents; Letters and Epistles; Hagiography; Scientific Treatises and Didactic Literature; Theological Works and Religious Literature; Literary Works.